

## B

**Bairé.**—Significa en idioma mazahua: "Colorado." Es el nombre que dan los indigenas al pueblo de Estutempan, del Estado de México.

**Batha.**—Significa, en idioma otomí: "Campo" ó "Llanura."

**Baxí.**—Significa en idioma otomí: "Rio."

**Baxhí.**—Significa en idioma otomí: "Escobal."

**Bañé.**—Significa en idioma otomí: "Corona de flores." El Sr. Olaguibel cree que es corrupción de *Baduí*.

**Betitri.**—Significa en idioma otomí: "Cadáver quemado."

**Bidad.**—Significa en idioma mazahua: "Leña."

**Bocto.**—Significa en idioma otomí: "Dentro de las varas."

**Bochata.**—Significa en idioma otomí: "Nopale-  
ra." Equivale al mexicano *Nopalla*.

**Bodeuni.**—Significa en idioma otomí: "Donde hay mucha flor." Equivale al mexicano *Xochitla*.

**Bodenqui.**—Corrupción de *Bondenqui*, que se compone, en otomí, de *bóde*, frente negra, y de *qui*, sangre; y significa: "Sangre de frente negra."

**Bombativi.**—Significa en idioma mazahua: "Negro y colorado." El Sr. Olaguibel cree que se alude al color de la tierra.

**Bominó.**—Significa en idioma mazahua: "Tecomate."

**Bonco.**—Significa en idioma otomí: "Tronco de árbol."

**Bonici.**—Corrupción de *Embonici*, que en idioma mazahua significa: "Sauno negro."

**Bontege.**—Significa en idioma otomí: "Adentro del agua."

**Bonxi.**—Significa en idioma otomí: "Arboles en el monte."

**Boothedi.**—Significa en idioma otomí: "Ocotal." Equivale al mexicano *Ococuauhlla*.

**Boró.**—Significa en idioma mazahua: "Ojo negro."

**Bosicua.**—Significa en idioma otomí: "Moho."

**Botidi.**—Significa en idioma otomí: "Siembra." Equivale al mexicano *Milpa*.

**Botordejé.**—Significa en idioma otomí: "Caño" ó "Vuelta del agua."

**Botza.**—Significa en idioma otomí: "Monte espeso."

**Botzatey.**—Significa en idioma otomí: "Zacatonal."

**Boximó.**—Corrupción de *Amboximó*, que significa en idioma mazahua: "Pescados entre los otates."

**Boxipé ó Bochipé.**—Significa en idioma mazahua: "Siéntate adentro."

**Boyechá.**—El Sr. Olaguibel dice que se compone, en idioma otomí, de *boye*, calandria, y de *cha*, fundar, y que significa: "Nido de calandrias."

**Bualtri.**—Significa en idioma otomí: "Llano largo."

## C.

**Cachimalpa.**—*Calli*, casa; *chimalpa*, lugar de escudos. Puede ser corrupción de *Coachimalpa*. Escudo curvo." (MANUEL OLAGUIBEL.) Ninguna de las dos etimologías es exacta. "Casa de los escudos" se dice en mexicano *Chimalcalco*. "Escudo curvo" se dice, *Chimalcoltic*, y como nombre de lugar *Chimalco*. El nombre propio mexicano es *Cuauhchimalpan*, que se compone de *cuauhchimal*, mono, ó de *cuauhchimalli*, pavés, escudo oblongo; y puede significar: "Donde hay monos" ó "Donde hay escudos oblongos."

**Cadenquí.**—Significa en idioma otomí: "Hay agua de sangre."

**Cadentzi.**—Significa en idioma otomí: "Saucó negro."

**Calacoayan.**—El Sr. Olaguibel dice: "*Calaquí*, entrar; la terminación *ya*, denota la acción del verbo. Lugar por donde se entra." Es necesario dar más amplia explicación á esta palabra. El nombre correcto mexicano es *Calacoayan*, que se compone de *calacoa*, entran, voz impersonal del verbo *calaquí*, entrar, y de la seudo-posposición *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo, y significa: "Lugar por donde se entra." El P. Molina traduce: "puerta ó entrada para entrar ó salir." Tal vez este pueblo, que se halla en las primeras lomas del Valle de México, hacia el N O., era la única ó principal garita por donde entraban los matlatzincas al citado Valle.

**Calalpa.**—El nombre propio es *Callalpan*, que se compone, en mexicano, de *callalli*, solar ó tierra,

que está junto á la casa, y de *pan*, en; y significa: "En las tierras ó solares de las casas" ó "Donde las casas tienen solares." *Callalli*, se compone de *calli*, casa, y de *llalli*, tierra ó solar. (V. núm. 38). El Sr. Olaguibel dice que se compone de *calli*, casa, y de *pan*, sobre, y que significa: "Sobre las casas." Con estos elementos, el nombre sería: *Calpan*.

**Calco.**—Se compone, en mexicano, de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En la casa" ó "En las casas." (V. CALCOTLALTENCO).

**Calcotlaltenco.**—Se compone, en mexicano, de *calco*, caballeriza; *llalli*, tierra; *tentli*, orilla, y *co*, en; y significa: "En la orilla de las tierras del *calco*, ó caballerizas." Es necesaria una explicación para entender esta palabra. En los pueblos donde hay parroquia, hay en la casa cural un departamento destinado para las caballerizas de los caballos que montan el cura y los vicarios que salen á decir misa á los pueblos dependientes de la parroquia. A este departamento y á la calle donde se encuentra le llamaron los indios *Chaulocalco*, que se compone de *caualo*, caballo; *calli*, casa, y de *co*, en, y significa: "En la casa de los caballos," esto es, donde están las caballerizas. El vulgo, por abreviar, al *Chaulocalco* le llama simplemente "El Calco." Los indios, cuando conocieron el caballo lo llamaron *caualo*, mexicanizando la palabra, sustituyendo las letras *b* y *ll*, que no tienen en su alfabeto, con la *u* y la *l*.

**Caliacac.**—El nombre propio mexicano es *Cal-yacac*, que se compone de *calli*, casa, y de *yacatl*, nariz, y figuradamente, punta ó principio, y de *c*, en; y significa: "Donde empiezan las casas."

**Caliztlahuacan.**—Se compone en mexicano, de *calli*, casa, y de *ixtlahuacan*, llanura; y significa: "Llanura de casas." V. IXTLAHUACA.

**Calnacazo.**—El Sr. Olaguibel traduce "Casa curva como oreja; pero no es exacta la traducción.

*Calnacazco* se compone, en mexicano, de *calnacaztli*, "cantón ó esquina de casa" (P. Molina), y de *co*, en; y significa: "En la esquina ó cantón de la casa." *Calnacaztli* se compone de *calli*, casa, y de *nacaztli*, oreja.

**Calnecuilco.**—Se compone, en mexicano, de *calli*, casa, *necuiltic*, tuerto ó torcido, y *co*, en; y significa: "En las casas torcidas," esto es, donde las casas están algo inclinadas, como sucede en los lugares donde hay chinancales.

**Calnepantla.**—Se compone, en mexicano, de *calli*, casa, y de *nepantla*, en medio; y significa: "En medio de las casas."

**Calpoltitlan.**—En un fragmento de los títulos de San Antonio de la Isla, que publica el Sr. Manuel Olaguibel, en su obra "Onomatología del Estado de México," se lee: "Aquí se llama Calpoltitlan (gran barrio ó donde hay casas grandes), tienen sus vecinos etc., etc." No es exacta la etimología que se encuentra en ese fragmento. *Calpoltitlan* ó *Calpultitlan* se compone, en mexicano, de *calpolli* ó *calpulli*, "casa ó sala grande, ó barrio," (dice Molina), y de *titlan*, entre. *Calpolli* ó *calpulli*, se compone de *calli*, casa, y del sufijo *polli* ó *pulli*, que "acrecienta la significación del nombre á quien se pone" (dice Molina); y, en consecuencia, significará: "casa grande, caserón," en sentido despectivo. Ahora, bien, como en los barrios de las ciudades es donde están generalmente las casas de gran extensión, con grandes corrales y tapias y huertas, etc., etc.; los mexicanos llamaron al "barrio" *calpulco*, esto es, "Donde están las casas grandes." Según esto, *Calpoltitlan* no significa "Gran barrio ó donde hay casas grandes," como dicen los títulos de San Antonio de la Isla, sino "Entre los barrios" ó "Entre las casas grandes."

**Calpullalpan.**—El Sr. E. Mendoza descompone la palabra en *calpulli*, barrio, y *pan*, en, y traduce:

"Lugar de barrios." Olvidó el Sr. Mendoza un elemento en la palabra. *Calpullalpan* se compone de *calpulli*, barrio, de *tlalli*, tierra, y de *pan*, en; y significa: "En las tierras del barrio." Como en mexicano no puede estar una *t* en medio de dos *ll*, *tlalli*, al entrar en composición con *calpulli*, pierde la *t* inicial y forma la palabra *calpul-lalli*, que significa "tierras del barrio." V. CALPOLTITLAN.

**Caltempan.**—Se compone, en mexicano, de *calli*, casa; de *tentli*, orilla, y de *pan*, en; y significa: "En la orilla de las casas."

**Caltitla.**—El Sr. Olaguibel traduce: "Donde hubo muchas casas." No es exacta la traducción, por que esto se dice en mexicano: "*Callatelco* ó *Caltzaqualco*." Tal cual está escrita la palabra, se compone de *calli*, casa; de *ti*, ligadura eufónica, y de *tlá*, partícula que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchas casas," esto es, "Caserío."

**Calyecac.**—"Esquina de casa" traduce el Señor Olaguibel; pero para que el nombre tenga esta significación, debe ser *Calyacac*, compuesto de *calli*, casa; de *yacatl*, nariz, y figuradamente punta, esquina, etc., etc., y de *c*, en. Nos inclinamos más á esta significación, porque, tal cual se halla escrita la palabra, se compone de *calli*, casa, y de *yecatl*, agua dulce, y significa: "En el agua dulce de las casas."

**Canchimí.**—Significa, en idioma otomí: *Cañadita en el camino*.

**Canchiquí.**—Significa, en idioma otomí: *Pequeña cañada en el camino*.

**Capula.**—El nombre correcto mexicano es *Capulla*, que se compone de *capulin*, capulín, y de *la*, variante de *tlá*, que expresa abundancia; y significa: "Capulinar." (V. núm. 38, VIII).

**Caro.**—Significa en idioma mazahua: "Piedra del Cuervo."

**Casalco.**—El Sr. Olaguibel traduce: "Chilacayo-

tes grandes y amarillos." Ignoramos de dónde haya tomado esa significación, porque no hay en la palabra ni una sílaba que haga referencia á ella. Además, en los nombres geográficos nunca se emplean dos adjetivos. "Chilacayote grande" se dice *huaytzilacayotli*; "chilacayote amarillo" se dice *tzilacayocustic*. Nosotros no hemos podido averiguar cuál sea la escritura propia de *Casalco*.

**Casandeje.**—El Sr. Olaguibel cree que es corrupción de *Xanreje*, que significa en idioma mazahua: "Yerba del agua."

**Casicua.**—Significa en idioma mazahua: "Pié de sauco."

**Caszaná.**—Significa en idioma otomí: "Hay luna."

**Caxboncuá.**—Dice el Sr. Olaguibel: "Puede ser *Caxbugha*, que se forma (en idioma otomí) de *caxti*, dorar, y *bugha*, metal. Metal dorado. O *Casbujua*. Conejo pinto."

**Caxmó.**—Corrupción de *Caxhimó*, que se compone, en idioma otomí, de *ca*, hay, y de *ximu*, tecomates; y significa: "Donde hay tecomates."

**Cazotco.**—El Sr. Olaguibel traduce: "Casa del cantero." Cantero se dice en mexicano *tetzotzonqui* ó *texinqui* ó *tetlapanqui*, y "casa del cantero" deberá decirse *tetzotzoncacalli* ó *texincacalli* ó *tetlapancacalli*; y como nombres geográficos, se convierten en *Tetzotzoncalco*, *Texincacalco* y *Tetlapancalco*. Desde luego se advierte que con ninguno de estos nombres tiene atinencia *Cazotco*. Este nombre propiamente es *Caczocco*, que se compone de *caczoc*, zapatero, y de *co*, en; y significa: "En (donde vive ó está) el zapatero." Acaso el lugar que lleva este nombre fué la morada ó estación de algún zapatero.

**Centlalpan.**—Se compone, en mexicano, de *centli*, mazorca de maíz; de *tlalli*, tierra, y de *pan*, en; y significa: "En la tierra de las mazorcas de maíz,"

esto es, donde se producen grandes y buenas mazorcas de maíz.

**Cidaté.**—Significa en idioma otomí: "Saucó dentro del agua."

**Cihuapila.**—El Sr. Olaguibel traduce: "Mujer pequeña;" pero esto es inexacto. El nombre correcto es *Cihuapilla*, que se compone, en mexicano, de *cihuatl*, mujer; de *pil*, desinencia que significa amor ó ternura, ó, como dice el P. Molina, "afabilidad ó regalo," y de la variante *ila*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchas mujeres bellas ó preciosas." *Cihuapil* se puede traducir "mujercita," pero dándole al diminutivo una expresión amorosa. V. núms. 38 VIII y 44. También puede componerse el nombre de que se trata, de *cihuapilli*, señora ó dueña (Molina), y de *la*, y significar: "Donde hay muchas señoras ó mujeres nobles." *Pilli* significa "caballero ó noble persona" (Molina).

**Cihuatepec.**—Se compone, en mexicano, de *cihuatl*, mujer; de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de la mujer." Generalmente los nombres geográficos en que entra en composición *cihuatl*, son hagiográficos.

**Cillo.**—Creemos que es una corrupción de *Cilla*, que se compone, en mexicano, de *cilin*, caracolito, y de *la*, variante de *ila*, partícula abundancial; y significa: "Donde abundan los caracolitos." (V. núm. 38, VIII).

**Cimatepec.**—Se compone, en mexicano, de *ci-matl*, "cierta raíz de yerba," dice Molina, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de las raíces de . . . . ."

**Clachihuapa.** V. CHALCHIHUAPAN.

**Coactenango.**—"Coac, cabecera. En la cabecera de Tenango." (MANUEL OLAGUIBEL.) Para que tuviera esa significación, debería ser *Tenancocuatc*, compuesto, en mexicano, de *Tenanco*, de *cuaitl*, cabe-

za, y por extensión, cabecera, y de *c*, en. Por eso dice Molina: "Cabecera de mesa, *mesaquac*." El nombre mexicano es *Cuauhtenanco*, que se compone de *cuahuitl*, árbol; de *tenamitl*, cerca ó muro, y de *co*, en; y significa: "Donde hay cercas de árboles."

**Coamatla.**—Se compone, en mexicano, de *coatl*, culebra, y de *matlatl*, red; y significa: "Red de culebras," esto es, culebras entrelazadas. Esta palabra se confunde con *Cuamatla*, que tiene otra significación. (V.)

**Coamilpa.**—Se compone, en mexicano, de *coatl*, culebra; de *milli*, sembrera, campo, y de *pa*, en; y significa: "En el campo de las culebras."

**Coapanoayan.**—El nombre propio es *Cuauhpanoayan*, que se compone, en mexicano, de *cuahuitl*, árbol ó madera, y *panoayan*, vado de río; y significa: "Lugar en que se pasa el río en un puente de árboles." *Panoayan* se compone de *pano*, vadear un río, y de *yan*, lugar en que se ejecuta la acción del verbo.

**Coapatongo.**—*Coapaxtonco*. *Coa*, de *coatl*, culebra; *pach*, palabra onomatópica, que significa aplastar; *ton*, de *tepton*, pequeño; *co*, lugar. En el lugar pequeño de la culebra aplastada." (MANUEL OLAGUIBEL). Ni ideológica ni gramaticalmente satisface esta etimología. *Pach* no es palabra mexicana, *ton* no viene de *tepton* ni puede concordar con la posposición *co*. El nombre de que se trata se compone de *coapatli*, ruda; de *tonli*, desinencia que expresa diminutivo despectivo, y de *co*, en; y significa: "En (donde se da) la ruda cimarrona ó silvestre." También puede ser el nombre *Coapantonco*, compuesto de *Coapan*, lugar de este nombre; *ton*, expresión de diminutivo; de *co*, en; y puede significar: "En el pequeño Coapan." (V. núm. 43).

**Coatlaco.**—El Sr. Olaguibel dice que significa "Barranca curva," y no descompone la palabra. Para que tuviera esta significación, la palabra debería ser

*Colatlauhco*, compuesta de *coltic*, torcido; *atlauhli*, barranca, y de *co*, en. Tal cual está escrita la palabra, no tiene significación ninguna; pues aun cuando alguien me ha dicho que puede descomponerse en *coatl*, culebra; *atl*, agua, y *co*, en, y significar: "En el agua de la culebra," yo no me he conformado con esta estructura, porque siempre que *atl*, agua, rigiendo à un sustantivo, forma un nombre geográfico, toma por sufixo la posposición *pan* ó *c*, y nunca *co*. El nombre propio debe ser *Coatlac*, compuesto de *coatl*, de *atl* y de *c*. "En el agua de la culebra."

**Coatzinco.**—Se compone, en mexicano, de *coatl*, culebra; de *tzintli*, expresión de diminutivo reverencial, y de *co*, en; y significa: "En la culebrita." El Dr. Peñafiel dice que significa "El pequeño Coatlán." Pero no estamos conformes con esta interpretación, porque los nombres de los pueblos en la forma diminutiva conservan la posposición final, como se observa en Acapantzinco, diminutivo de Acapan; en Tollantzinco, diminutivo de Tollan, y en otros varios; de suerte que "El pequeño Coatlán," sería Coatlantzinco.

**Coayuca.**—*Coatl*, culebra, cosa curva; *yuca*, *yoca*, verbo que significa crear, formar. Donde se hace una curva." (MANUEL OLAGUIBEL.) No es aceptable esta etimología. *Yuca* ó *yoca* no significa "crear ó formar," sino ser de otro, ser ajeno. "El nombre propio mexicano es *Cuauhycan* ó *Cuauhycan*, que se compone de *cuahyotl* ó *cuahyutl*, arbolado (V. núm. 47), y de *can*, lugar, y significa: "Lugar arbolado." (V. COYUCA.)

**Cochiquilla.**—El nombre propio mexicano es *Cochizquilla* ó *Cochizquitlila*, que se compone de *cochiztli*, sueño; de *quilitl*, yerba comestible, y de *la* ó *sla*, según que *quilitl* pierda las finales *itl* ó *tl* (en la composición), partículas que expresan abundancia; y significa: "En (donde abunda) la yerba del sueño" (V. núm. 38, VIII).

**Cohuatza.**—El nombre propio mexicano es *Cohuatzalan*, que se compone de *cohuatl*, culebra, y de *tzalan*, entre; y significa: "Entre culebras." (V. número 37, xvii).

**Co ostitla.**—El Sr. Olaguibel traduce: "Donde hay muchas eminencias." No hay nada en la palabra que autorice esa traducción. *Colostitla* es una adulteración de *Colochtitla*. (V. COLOXTITLAN).

**Coloxtitlan.**—"Puede venir de *colotl*, alacrán ó del verbo *coloa*, encorvar, que dió nombre al insecto dañino, porque encorva la cola para picar. Es por lo mismo: lugar de los alacranes ó lugar de curvas ó corcovas." (MANUEL DE OLAGUIBEL). Lo segundo es lo cierto; pero hay que explicar la estructura de la palabra. Esta propiamente es *Colochtitla*, que se compone, en mexicano, de *colochtic*, derivado de *colochtia*, hacer rodar al que camina, y de *titla*, entre; y significa: Entre las vueltas ó rodeos del camino."

**Contepec.**—Se compone, en mexicano, de *comitl*, olla; de *tepetl*, cerro, de *c*, en; y significa: "En el cerro de la olla. Debe saberse que cuando *comitl* entra en composición, la *m* se convierte en *n* siempre que la palabra que sigue no sea vocal ó *b* ó *p*; así, pues, no debe escribirse *Comtepec*, como dice el Señor Olaguibel.

**Copalcalco.**—Se compone, en mexicano, de *copalli*, incienso; de *calli*, bueno, y de *co*, en; y significa: "Donde hay buen incienso."

**Cóporo.**—Significa en idioma tarasco: "El de la espalda ancha." Hay muchos cerros que llevan este nombre.

**Cosotlan.**—"Costic, amarillo; *tlán*, junto. Junto á la tierra amarilla." (MANUEL OLAGUIBEL). No hay en la palabra ningún elemento que signifique tierra. Tal cual está el nombre escrito, puede ser *Cozotlan* y descomponerse en *coztic*, amarillo; *otli*, camino, y

*tlán*, junto; y puede significar: "Junto al camino amarillo." (V. COXTOCAN). Pero nos inclinamos á creer que el nombre está adulterado.

**Costitlayo.**—El Sr. Olaguibel traduce: "Tierra amarilla." Tierra amarilla es *tlalcoztic*. El nombre correcto es *Cozticlayohuallo*, que se compone, en mexicano, de *coztic*, amarillo, y de *tlayohuallo*, cosa oscura; significa: "Amarillo obscuro ó sombrío." El nombre de que se trata es el de una barranca, de suerte que puede estar muy bien aplicado.

\* **Costiezacatl.**—El nombre correcto mexicano es *costizacatl*, que se compone de *coztic* ó *cuztic*, amarillo, y de *zacatl*, que á falta de palabra equivalente, se ha castellanizado diciendo "zacate."

**Cote.**—El Sr. Olaguibel dice: *Conyenrejé* (mazahua). Pasa un río abajo, ó camino de agua. En otomí *Cotti*, significa "cerrar."

**Coxcacaco.**—El nombre propio mexicano es *Cuzcacauhco*, que se compone de *cuzcacauhli*, "águila de cabeza bermeja," según Molina; "águila de collar," según Hernández, y de *co*, en; y significa: "En (donde está) el águila de collar." *Cuzcacauhli* se compone de *cuzcatl*, collar, joya, y de *cauhli*, águila. Como el *Cuzcacauhli* era el nombre del décimo sexto mes de los mexicanos, creemos que el nombre es hagiográfico y que el lugar que lo lleva estaba consagrado á esa Deidad del mes, ó allí se le tributaba culto especial. El vulgo le da al *cozacauhli*, el nombre de *zopilote-rey*. Clavigero dice de él lo siguiente: "Tiene la cabeza y los pies rojos, el pico blanco en su extremidad y en el resto de color de sangre. Su plumaje es pardo, excepto en el cuello" y en las inmediaciones del pecho, donde es de un negro rojizo. Las alas son cenicientas en la parte inferior, y en la superior manchadas de negro leonado. Los Mexicanos llaman *rey de los zopilotes* al *cozacauhli*, y dicen que cuando acuden dos pájaros de las dos especies á comer de un cadáver, jamás

"Lo toca el zopilote, hasta que lo ha probado el *cozcacauhthli*." La zoología moderna le da los nombres de *Lamproampus Papa* y *Cataris aura*.

**Coxtocan.**—El Sr. Olaguibel dice que se compone en mexicano, de *coztic*, amarillo, y *can*, lugar, y que significa: "Lugar amarillo ó de tierra amarilla." Esta interpretación no es exacta; porque *cuztic* ó *coztic*; al entrar en composición, no convierte la *i* en *o*, como sucedería en el nombre de que se trata, sino que la conserva, como se ve en *Amacuztilla* (V), ó pierde toda la sílaba *tic*, como en *Ama-cuz-a-c* (V). Tal cual está el nombre escrito, puede descomponerse en *coztic*, amarillo, *otli*, camino, y *can*, lugar, y significaría: "Lugar del camino amarillo;" pero nos inclinamos á creer que la palabra está adulterada.

**Coyamatitlan.**—El nombre correcto mexicano es *Coyametitlan*, que se compone de *coyamelt*, puerco (el animal), y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los puercos." El Sr. Olaguibel traduce *coyamelt*, javalí; pero esto no es exacto, porque "javalí" es *cuauh-tla coyametl*, esto es, "puerco silvestre," como dice Molina.

**Coyocalco.**—Se compone, en mexicano, de *coyolt*, coyote, de *calli casa* y de *co*, en; y significa: "En la casa ó madriguera de los coyotes."

**Coyonemimiloayan.**—El nombre propio mexicano es *Coyonemimiloloyan*, que se compone de *coyotl*, coyote; *nemimiloloyan*, revolcadero; y significa: "Revolcadero de coyotes." El Sr. Olaguibel traduce: "Donde se encuentran los coyotes." Puede el nombre tomar la forma verbal, y entonces su estructura es *Coyonemimiloloyan*, y significa: "Lugar donde se revuelcan los coyotes."

**Coyotlhuahuatitla.**—El nombre correcto mexicano es *Coyotlhuahualtzalixtla*, que se compone de *Coyotl*, coyote; *tlahuahualtzalixtli*, ladrado; derivado de *huahualca*, ladrar, y de *itla*, partícula que

expresa abundancia; y significa: "Donde ladran mucho los coyotes."

**Cuahuistlahuacan.**—El Sr. Olaguibel traduce: "Valle boscoso." El nombre propio mexicano es *Cuauhixtlahuacan*, que se compone de *cuahuistl*, árbol, y de *ixtlahuacan* (V), lugar que tiene llanuras; y significa: "Llanuras arboladas." También puede ser el nombre *Cuahuistlahuacan*, que se compone de *cuahuiztla*, zarzal; de *hua*, desinencia que expresa tenencia, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar que tiene zarzales."

**Cuamatla.**—Se compone en mexicano de *cuamaitl*, rama de árbol, y de *itla*, posposición que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchas ramas de árbol." La escritura antigua del P. Molina era *Quammatla*.

**Cuanalan.**—El Sr. Olaguibel dice "*Coanatlan*. *Coatl*, culebra; *atl*, agua; *tlán*, junto. Junto al agua de las culebras." Los nombres geográficos en que *atl*, agua, es el elemento que precede á la posposición, solo terminan en *c* ó *pan*. Siguiendo esta regla, el nombre de que se trata debería ser *Coanac* ó *Coanapan*. Además, la *n* que se encuentra entre *coatl* y *atl* no significa nada en la palabra. La significación de "En el agua de las culebras" la tiene el nombre *Coatlapan*. En cuanto á *Cuanalán* creemos que es un nombre muy adulterado, de difícil reconstrucción.

**Cuanalco.**—El Sr. Olaguibel traduce: "Al otro lado hermoso." Es verdad que *nalco* significa "del otro lado," pero no hay en la palabra de que se trata ningún elemento que signifique "hermoso;" pues *cua* no puede tener esa significación, porque, ó bien es *cua* de *cuaitl*, cabeza, ó bien es *cuauh*; de *cuauhthli*, águila, ó de *cuahuistl*, árbol. Nosotros creemos que el nombre es *Cuahnalco*, compuesto de *cuahuistl*, árbol, y de *nalco*, del otro lado; y significará: "Del otro lado de los árboles ó del bosque."

**Cuapachaca.**—El Sr. Olaguibel dice que signi-

fica, en mexicano, "Lugar de la víbora aplastada". Si se admite esta significación, el nombre correcto será *Coapatzac*, que se compone de *coatl*, culebra, y de *patzac*, cosa machucada.

**Cuapile.** (Cerro del)—Se compone, en mexicano, de *cuaitl*, cabeza; de *pil*, desinencia que expresa cariño, gracia, preciosidad, y de *e*, desinencia que entraña tenencia ó posesión; y significa: "El que tiene una cabeza preciosa." Tratándose de un cerro, podrá decirse "que tiene una hermosa cima," bien por su figura, ó bien por su arbolado. El Sr. Olaguibel traduce: "Pequeña curva." (V. núms. 38 v. y 44).

**Cuaquemecan.**—Pueblo extinguido, de los comprendidos, al tiempo de la conquista, en el territorio de *Cuauhtitlan*.

Etim.—Se compone, en mexicano, de *cuaquemitl*, capa con capilla ó caperuza; de *e*, desinencia que expresa tenencia ó posesión, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de los que tienen (usan) capas con capilla ó caperuza." (V. núm. 38. v.)

**Cuahchichilpan.**—Se compone, en mexicano, de *cuahuitl*, árbol; de *chichiltic*, colorado, y de *pan*, en; y significa: "En los árboles colorados."

**Cuauhtepanco.**—Se compone, en mexicano, de *cuauhtepantli*, palenque ó estacada, y de *co*, en; y significa: "En el palenque ó estacada." *Cuauhtepantli* se compone de *cuahuitl*, madera, y de *tepanthi*, pared. El Sr. Olaguibel traduce *Cuauhtepanco*, "Techos de madera," olvidando que esto se dice: *huapalcalcuaitl* ó *cuauhcalcuaitl*.

**Cuauhtitlan.**—Se compone, en mexicano, de *cuahuitl*, árbol; y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los árboles."

**Cuauhtlalipan.**—Pueblo extinguido, de los comprendidos, al tiempo de la conquista, en el territorio de *Cuauhtitlan*.

Etim.—El nombre propio mexicano es *Cuauhtla-*

*liepan*, que se compone de *cuahuitl*, árbol, de *tlalli*, tierra ó campo, y de *icpac* sobre; y significa: "Sobre el campo arbolado." (V. CUAUHTLALPAN.)

**Cuauhtlalpan.**—Se compone, en mexicano, de *cuahuitl*, árbol, de *tlalli*, tierra, y de *pan*, en; y significa: "En tierra (poblada) de árboles." El Sr. Olaguibel, después de dar esta interpretación, añade: "Puede venir también de *cuauhtlalli*, lama; *pan*, sobre. "Sobre la tierra enlamada." *Cuauhtlalli* no tiene esa significación.

**Cuahuacau.**—Se compone, en mexicano, de *cuahuitl*, árbol, de *hua*, desinencia que expresa tenencia, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de los que tienen árboles." (V. núm. 38, v.)

**Cuantepec.**—El nombre correcto, mexicano, es *Cuauhtepec*, que se compone de *cuahuitl*, árbol ó de *cuauhtli*, águila, de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y puede significar: "En el cerro del águila" ó "En el cerro de árboles." Sólo con el jeroglífico del lugar se podrá fijar la significación del nombre.

**Cuautlapexco.**—El Sr. Olaguibel dice en un lugar de su obra, que significa: "Angarillas de *mara*," y en otro, que se compone de *cuautlapexthi*, entarimado, y de *co*, en, y que significa: "Lugar de entarimado." El nombre genuino mexicano es *Cuauhtlapexco*, que se compone de *cuauhtlapexthi*, tablado ó andamio, y de *co*, en; y significa: "En el tablado ó andamio." *Cuauhtlapexthi* se compone de *cuahuitl*, madera, y de *tlapexthi*, que, según Molina, significa: "tablado, andamio, cama de tablas, andas de defuncos, ó cosa semejante." De *tlapexthi* se ha formado el aztequismo *tapestle* con la significación de "camilla," "angarillas," "suelo de carro," &c, &c.

**Cuautlatongo.**—El nombre correcto mexicano es *Cuauhtlatonco*, que se compone de *cuauhtla*, que significa ó el pueblo de este nombre, ó "bosque," de *tonthi*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y puede

significar, ó "El pequeño Cuauhtla" ó "En el bosquecillo."

**Cuantliquisca.**—El Sr. Olaguibel, dice: "*Cuantli*, águila; *ixco*, á la vista. A la vista de las águilas." En otro lugar agrega: "En la superficie del bosque." Si tiene alguna de las significaciones que le da el Sr. Olaguibel, la palabra está muy alterada, porque su estructura debe ser *Cuauhtlixco*. (V.)

**Cuantzala.**—El nombre propio mexicano es *Cuauhtzalan*, que se compone de *cuahuitl*, árbol, y de *tzalan*, entre; y significa: "Entre los árboles," (V. núm. 37, xvii.)

**Cuauxípexco.**—Es una corrupción de *Cuauhxipetzco*, que se compone, en mexicano, de *cuahuitl*, árbol, de *xipetzic*, cosa lisa, mondada, derivado de *xipehua*, desollar, descortezar, mondar &c, &c; y de *co*, en; y significa: "En el árbol liso ó descortezado." El Sr. Olaguibel traduce: "Lugar del árbol desnudo."

**Cuaxochitengo.**—El nombre propio es *Cuaxochitenco*, que se compone, en mexicano, de *cuahuitl*, árbol, de *xochitl*, flor; de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de las flores de árbol," ó "de los árboles floridos." Puede ser también el nombre *Cuaxochtenco*, que se compone de *cuaxochtili*, linde de tierras ó de ciudad, de *tentli*, orilla, y de *co* en; y significa: "En la orilla de las mojoneras," esto es, junto á la línea divisoria de dos lugares.

**Cuaxochtengo.**—El nombre propio mexicano es *Cuaxochtenco*, que se compone de *cuaxochtili*, lindero ó mojón; de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla del lindero," esto es, en la línea divisoria de dos pueblos.

**Cuauxosco.**—El nombre propio mexicano es *Cuaxochco*, y significa: "En el lindero." (V. CUAXOCHTENGO).

**Cuaxoxoca.**—El nombre propio mexicano es *Cuauhxoxouhca*, que se compone de *cuahuitl*, árbol;

de *xoxouhqui*, verdinegro, y de *ca*, que hace las veces de *co*, en (V. núm. 39); y significa: "Donde hay árboles verdinegros."

**Cuaxpillasi.**—El Sr. Olaguibel dice lo siguiente: "*Cuaxi* (mazahua) Pequeño sauco del conejo." No se percibe la estructura de la palabra.

**Cuauyahualola.**—El nombre propio mexicano es *Cuauyahualoloyan*, que se compone de *cuahuitl*, árbol, *yahualolo*, voz impersonal de *yahualoa*, cercar, y de *yan*, lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar en que los árboles forman cercas."

**Cuecucuantitla.**—Se cree que es corrupción de *Huehucuan-titla*. *Huehuetl*, viejo; *cuau*, de *cuahuitl*, árbol, *ti-tla*, ligadura y partícula abundancial. *Lugar donde abundan los árboles viejos*. Puede venir de *cueitl*, enaguas." (M. OLAGUIBEL.) Ni *huehuetl* significa "viejo," ni *cuahuitl* ni *cueitl* entran en la composición de esta palabra. El nombre correcto mexicano es *Huehucauhuitla*; pero para que se entiendan su estructura y significación, deben tenerse presentes las siguientes explicaciones. *Viejo*, con relación á las personas, por su edad, y particularmente á los hombres, se dice *huehue* (no *huehuetl*, como dice el Sr. Olaguibel, pues *huehuetl* significa "tambor, atabal.) Con relación á las cosas, se dice *zoltic*, cuya forma sustantiva es *zolti*, y significa "gastado, usado, marchito, viejo." Según esto, "árbol viejo" se dirá *cuauh-zoltic* y no *huehucuahuitl*.

Además, *cuahuitl*, al entrar en composición nunca toma la forma de *cuau* sino la de *cuauh*, de manera que, en último caso, el nombre sería *Huehucauhuitla*. Por último, viejo, con relación á la antigüedad de las personas, de las cosas y de los sucesos, se dice *huehucauh*, que se compone de *huehue*, viejo, y de *cahuitl*, tiempo, y se traduce "antiguo." Según esta explicación, no hay duda de que *Huehucantitla* significa: "Entre cosas antiguas," esto es, donde hay antigüedades ó monumentos arqueoló-

gicos. La inspección del lugar ó de sus alrededores confirmará ó no la exactitud de esta etimología.

**Cuentla.**—El Sr. Olaguibel dice que se compone, en mexicano, de *coen* ó *coentic*, jícama de agua, y que significa: "Donde abundan las jícamas de agua." Nosotros nos inclinamos à creer que se compone de *cuemtl*, camellón ó tierra labrada, y de *tlá*, partícula que expresa abundancia; y significará: "Donde abundan los camellones." *Cuemtl*, al entrar en composición, convierte la *m* en *n*, siempre que la sílaba que sigue no sea vocal ó *b* ó *p*, como en *cuen-chihua-ni*, labrador ó el que hace camellones. Si *Cuentla* viniera de *coen* ó *coentic*, su estructura más propia sería *Coentitla*.

**Cuepopan.**—Se compone, en mexicano, de *cuepotli*, calzada, y de *pan*, en ó sobre; y significa: "Sobre la calzada."

**Cueyatitla.**—Se compone, en mexicano, de *cueyatl*, rana; de *ti*, ligadura eufónica, y de *tlá*, partícula que expresa abundancia, y significa: "Donde hay muchas ranas."

**Cuicuitzacolco.**—Pueblo extinguido, de los comprendidos, al tiempo de la conquista, en el territorio de *Cuauhtitlan*.

Etim.—Se compone, en mexicano, de *cuicuitzacall*, golondrina, de *cóltic*, cosa torcida ó curva, y de *co*, en, y significa: "En la golondrina torcida." No se percibe claramente el sentido ideológico de la palabra. Tal vez sea una adulteración de *Cuicuitzacolco*, y siendo entonces el segundo elemento *calli*, casa, significará: "En la casa de las golondrinas," esto es, en sus nidos.

**Cuijingo.**—El nombre propio es *Cuixinco*, que se compone, en mexicano, de *cuixin*, milano ó gavián, y de *co*, en; y significa: "En el gavián ó los gaviánes."

**Cuitlaltepec.**—El Sr. Olaguibel dice: "Cui-

*tlapan*, espalda; *calli*, casa; *tepec*, cerro. Cerro con una casa á la espalda." No hay nada de eso. *Cuitlaltepec* se compone, en mexicano, de *cuitlacalli*, "privada, ó las necesarias," dice el P. Molina, esto es, lugar donde se hace del cuerpo, ó sea, como se dice por eufemismo, "los inodores," de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro (que sirve) de inodores ó de lugar común." *Cuitlacalli* se compone de *cuitla*, mierda, y de *calli*, caja, receptáculo, etc.; y significa: "lugar común," ó como dice Molina, "privada ó las necesarias"

**Cuitlantepec.**—Es una contracción de *Cuitlanacatepec*, que se compone, en mexicano, de *cuilananacayotl*, flojera; de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de la flojera." Entre Xochitpec y Alpuyeca, del Estado de Morelos, hay un cerro que lleva este nombre. El Sr. Olaguibel traduce: "Tras del cerro," olvidándose de que esto se dice: *Tepecuitlapan*.

**Cuztitla.**—Se compone, en mexicano, de *cuztic*, amarillo, y de *tlá*, partícula que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda lo amarillo. Creemos que el nombre está mutilado, porque falte el sustantivo á que se refiere el adjetivo *cuztic*. Bien pudiera ser: *Talcuztitla*, *Cuauhcuiztitla*, *Amacuztitla*, y significar, respectivamente: "Donde abundan las tierras, los árboles ó los amates amarillos." Es muy común entre los indígenas mutilar los nombres de los pueblos, pronunciando sólo las primeras ó las últimas sílabas.

